

Warszawa dnia 29.04.2020 r.

### **Do Wykonawców**

dot.: rozeznania rynku na usługę tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na język rosyjski, ukraiński oraz z języka rosyjskiego, ukraińskiego na język polski.

W związku z pytaniami zadanymi przez Wykonawcę przekazuję poniżej treść pytań wraz z odpowiedziami.

1. Czy bazując na wcześniejszych doświadczeniach Zamawiający może określić planowane destynacje oraz częstotliwość wyjazdów?

**Odpowiedź:**

Zamawiający w okresie ostatnich 12 miesięcy nie miał spotkań wyjazdowych z udziałem tłumacza. Nie przewidujemy tłumaczeń wyjazdowych.

2. Czy w przypadku tłumaczeń przysięgłych Zamawiający będzie honorował tłumaczenia sygnowane podpisem elektronicznym i przekazywane drogą elektroniczną?

Zamawiający w OPZ wskazuje na realizację tłumaczeń pisemnych nieprzysięgłych: specjalistycznych oraz standardowych. Prosimy zdefiniowanie jak Zamawiający definiuje poszczególne rodzaje tłumaczeń. Zdefiniowanie podziału konieczne jest by przygotować miarodajną wycenę poszczególnych pozycji w Formularzu Cenowym. Jednocześnie rozumiemy, że na etapie zlecenia prac tłumaczeniowych przedstawiciel Zamawiającego będzie definiował charakter dokumentu?

**Odpowiedź:**

W przypadku tłumaczeń przysięgłych Zamawiający będzie honorował tłumaczenia przekazywane drogą elektroniczną sygnowane kwalifikowanym podpisem elektronicznym. „Tłumaczenia specjalistyczne” tłumaczenia branżowe z zakresu ochrony środowiska. Na etapie zlecenia prac tłumaczeniowych przedstawiciel zamawiającego będzie definiował charakter dokumentu.

3. W Formularzu Ofertowym w pozycjach dotyczących tłumaczeń ustnych konsekutywnych i symultanicznych nie jest wskazana jednostka rozliczeniowa. Prosimy o doprecyzowanie czy należy podać wartość za blok 4 godzinny pracy tłumacza? Zgodnie z zasadami STP oraz innych organizacji zrzeszających tłumaczy podstawową stawką za realizację tłumaczeń



ustnych jest tzw. blok rozliczeniowy ( 1 blok = 4 godziny zegarowe) . Tłumaczenia symultaniczne zawsze realizowane są przez zespół dwóch tłumaczy. Prosimy o doprecyzowanie czy dla celów porównawczych w formularzu ofertowym należy podać cenę za zespół dwóch tłumaczy i czas pracy rozumiany jako blok 4 godzinny?

**Odpowiedź:**

Zamawiający informuje, że dla tłumaczeń ustnych konsekutywnych i symultanicznych przyjmuje się że jednostką rozliczeniową będzie 1 (jedna) godzina. W związku z powyższym w tabeli kalkulacji ceny zawartej w formularzu ofertowym, należy podać cenę za jedną godzinę tłumaczenia ustnego konsekutywnego i symultanicznego. W tłumaczeniach symultanicznych należy podać cenę za zespół dwóch tłumaczy.

4. Prosimy o doprecyzowanie czy wynajem sprzętu może mieć miejsce zarówno dla tłumaczeń odbywających się na terenie m.st. Warszawy jak i poza jej granicami?

**Odpowiedź:**

Tylko na terenie m. st. Warszawy

5. Prosimy o doprecyzowanie, na ile dni przed planowanym tłumaczeniem ustnym Wykonawca otrzyma informację o szczegółach spotkania (rodzaj tłumaczenia, język, miejsce realizacji, potrzeba sprzętu).

**Odpowiedź:**

Zamawiający będzie informował Wykonawcę nie później niż 3 dni robocze przed planowanym tłumaczeniem ustnym.

6. Prosimy o doprecyzowanie, czy Wykonawca ma jedynie nagrywać dźwięk podczas tłumaczenia ustnego czy także wizję?

**Odpowiedź:**

Wykonawca ma nagrywać jedynie dźwięk.

7. W Ipu par 4 pkt.. 6 czytamy: „W cenę brutto tłumaczenia ustnego wliczony jest koszt dojazdu tłumaczy do siedziby NFOŚiGW lub innego miejsc wskazanego przez NFOŚiGW, położonego na terytorium Miasta Stołecznego Warszawy. W przypadku spotkań odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, lecz poza terytorium Miasta Stołecznego Warszawy, koszt przejazdu pokrywa NFOŚiGW. Koszt sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego rozliczany będzie odrębnie, wg ceny podanej w ofercie.” Czy oznacza to, że Zamawiający potrzebę zapewnienia sprzętu niezbędnego do tłumaczeń ustnych planuje tylko podczas sesji wyjazdowych? Jeśli tak prosimy o informację – ile jest planowanych takich sesji, czy będą one jedno- czy też kilkudniowe i w jakich lokalizacjach?

**Odpowiedź:**

Zamawiający przewiduje tłumaczenia symultaniczne tylko w siedzibie NFOŚiGW z wykorzystaniem sprzętu Wykonawcy.



8. Zgodnie z zasadami STP oraz innych organizacji zrzeszających tłumaczy podstawową stawką za realizację tłumaczeń ustnych poza miejscem zamieszkania tłumacza jest blok 8 godzinny. Prosimy o doprecyzowanie, czy Zamawiający przyjmuje jako jednostkę rozliczeniową przy tłumaczeniach wyjazdowych blok 8 godzinny pracy tłumacza? Czy w przypadku kilkudniowej sesji wyjazdowej Zamawiający oprócz pokrycia kosztów dojazdu i powrotu tłumaczy, zapewnia i pokrywa koszty zakwaterowania tłumaczy?

**Odpowiedź:**

Zamawiający wyjaśnia, że w przypadku tłumaczeń poza terytorium Warszawy, nie przewiduje zwrotu kosztów noclegu i wyżywienia.

Zamawiający przewiduje tłumaczenia ustne tylko na terenie m. st. Warszawy.

9. W załączonych dokumentach nie ma informacji dotyczących planowanych warunków finansowych w sytuacji anulacji /odwołania zlecenia zarówno na tłumaczenie ustne jak i pisemne. Prosimy o doprecyzowanie warunków. Jednocześnie proponujemy następujące zapisy:

Dla tłumaczeń pisemnych:

W wypadku anulowania zlecenia na tłumaczenia pisemne, Wykonawca jest zobowiązany do przesłania Zamawiającemu wykonanej części tłumaczenia. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty za wykonaną już część pracy wg ceny uzgodnionej przy zleceniu usługi.

W przypadku tłumaczeń ustnych i sprzętu:

Pisemna anulacja zlecenia w terminie do 7 dni przed datą usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów.

Anulacja zlecenia w krótszym terminie wiąże się z koniecznością zrekompensowania

Wykonawcy kosztów i strat w następujących wysokościach:

- na 5 dni przed dniem realizacji usługi - 50% kwoty podanej w Potwierdzeniu
- na 3 dni przed dniem realizacji usługi - 75% kwoty podanej w Potwierdzeniu
- na 1 dzień przed i w dniu realizacji usługi - 100% kwoty podanej w Potwierdzeniu

2. Ewentualne skrócenie czasu pracy tłumaczy i/lub niepełne wykorzystanie podczas usługi zamówionego sprzętu nie ma wpływu na koszt usługi.

**Odpowiedź:**

Zamawiający dokonuje zmiany zapisów IPU

Dla tłumaczeń pisemnych:

W wypadku anulowania zlecenia na tłumaczenia pisemne, Wykonawca jest zobowiązany do przesłania Zamawiającemu wykonanej części tłumaczenia. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty za wykonaną już część pracy wg ceny uzgodnionej przy zleceniu usługi.



W przypadku tłumaczeń ustnych i sprzętu:

Pisemna anulacja zlecenia w terminie do 2 dni przed datą usługi nie pociąga za sobą żadnych kosztów.

Anulacja zlecenia w terminie na 1 dzień przed i w dniu realizacji usługi wiązać się będzie z koniecznością zrekompensowania 100% kwoty podanej w Potwierdzeniu.

2. Ewentualne skrócenie czasu pracy tłumaczy i/lub niepełne wykorzystanie podczas usługi zamówionego sprzętu nie ma wpływu na koszt usługi.

NFOŚiGW  
Wydział Administracji  
Starszy Inspektor  
*Sekulska*  
**Elżbieta Sekulska**

